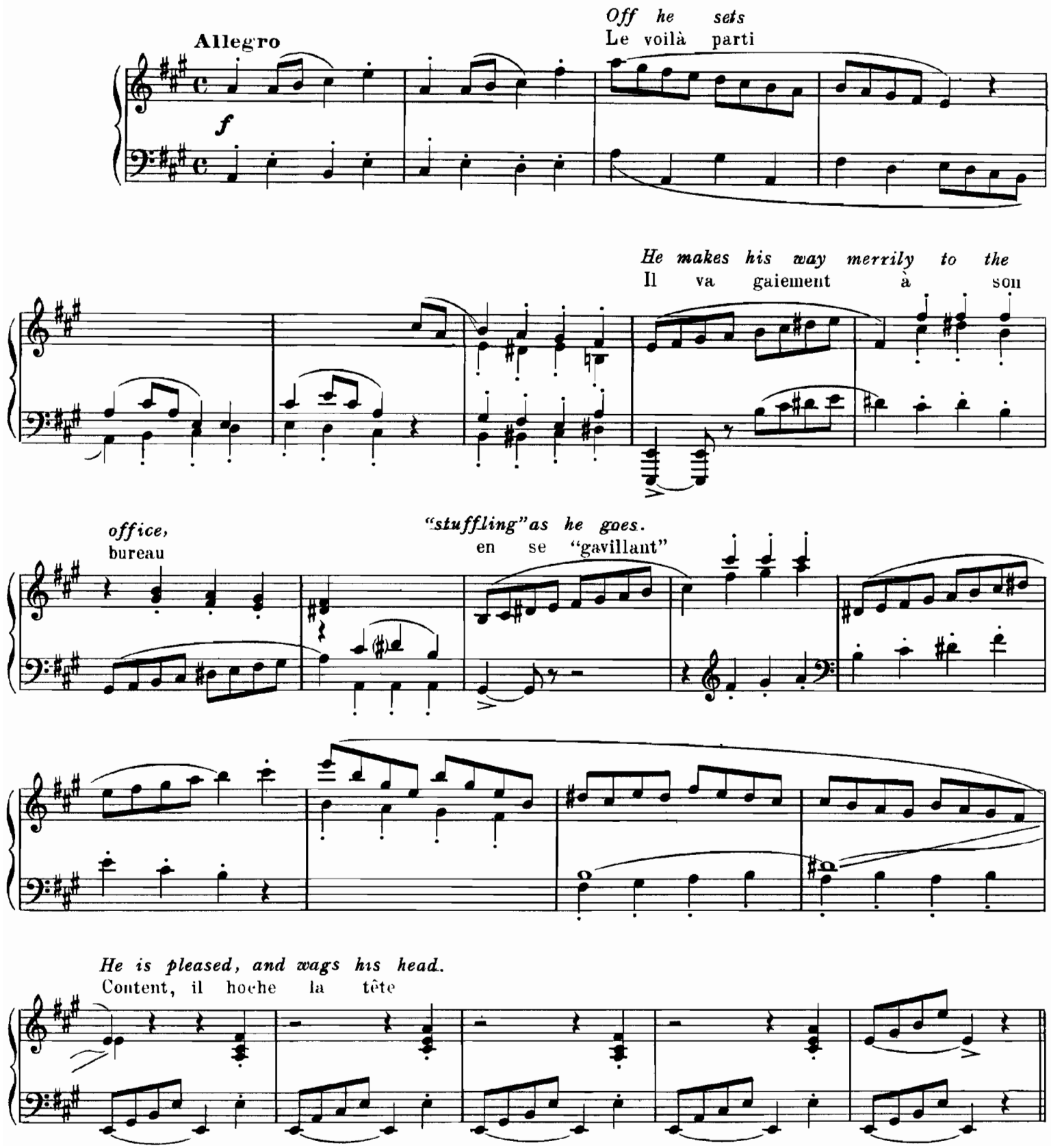
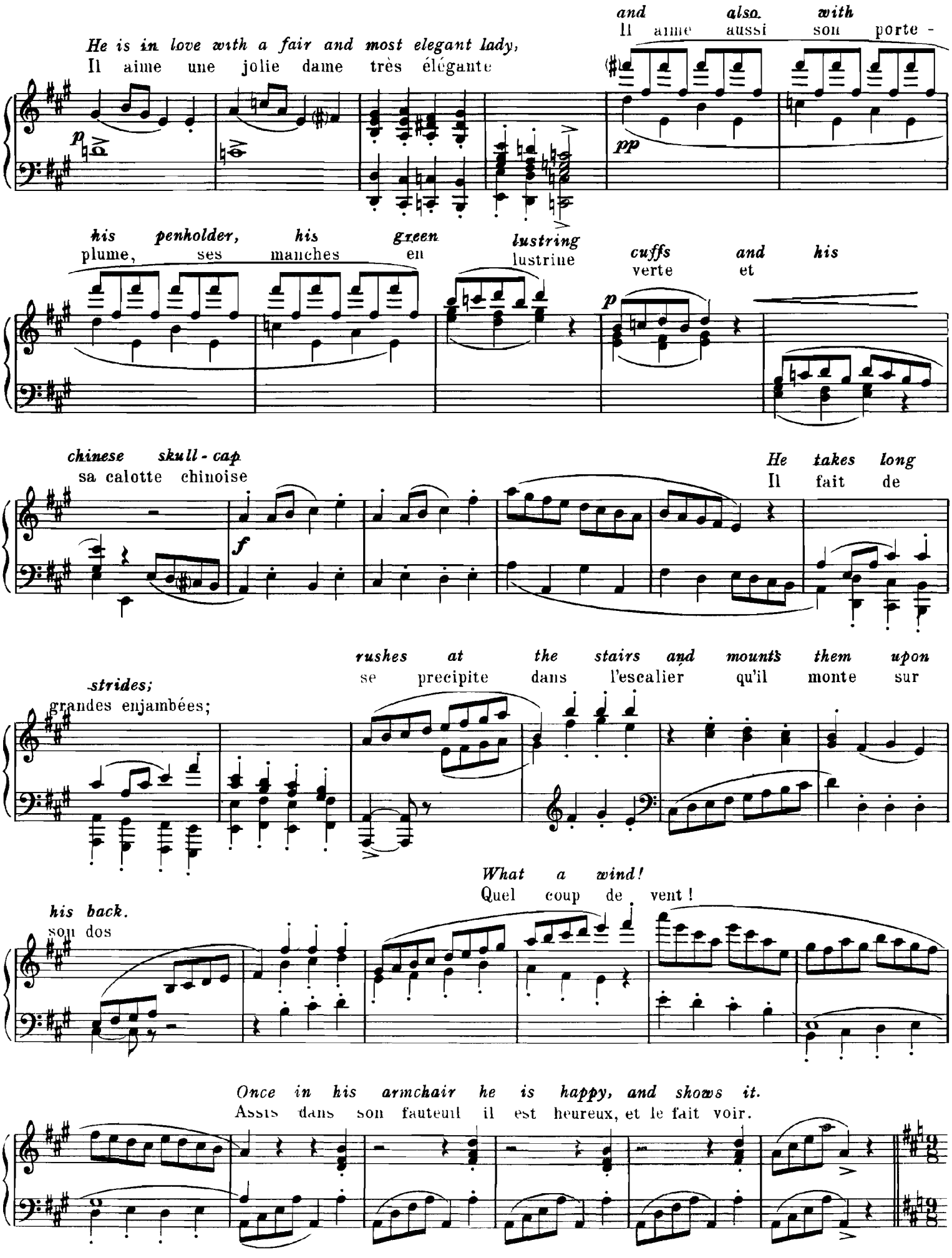
Satie

Sonatine Bureaucratique




He is in love with a fair and most elegant lady,
Il aime une jolie dame très élégante
and also with
Il aime aussi son porte -
his penholder, his green lustring
plume, ses manches en lustrine
cuffs and his
verte et
chinese skull - cap
sa calotte chinoise
He takes long
Il fait de
strides;
grandes enjambées;
rushes at the stairs and mounts them upon
se precipite dans l'escalier qu'il monte sur
What a wind!
Quel coup de vent !
his back.
son dos
Once in his armchair he is happy, and shows it.
Assis dans son fauteuil il est heureux, et le fait voir.

He reflects upon his promotion.
Il réflechit à son avancement.

Andante

p

Maybe he will have an increase
Peut-être aura-t-il de l'augmentation sans

without needing promotion.
avoir besoin davancer.

He hopes to move next quarter
Il compte déménager au prochain terme.

He has a flat
Il a un appartement

in view.
en vue.

Provided the rise or promotion comes off!
Pourvu qu'il avanee ou augmente!

Très ralenti

a Tempo

p

More day-dreams of promotion.
Nouveau songe sur l'avancement.

Ralentir

He hums an old Peruvian air which he collected
Il chantonne un vieil air péruvien qu'il a recueilli

Vivache

p

from a deaf-mute in Lower Brittany.
en Basse-Bretagne chez un sourd-muet.

pp *p*

8

A nearby piano plays
Un piano voisin joue du

f *f*

Clementi.
Clementi

How sad it is.
Combien cela est triste.

pp

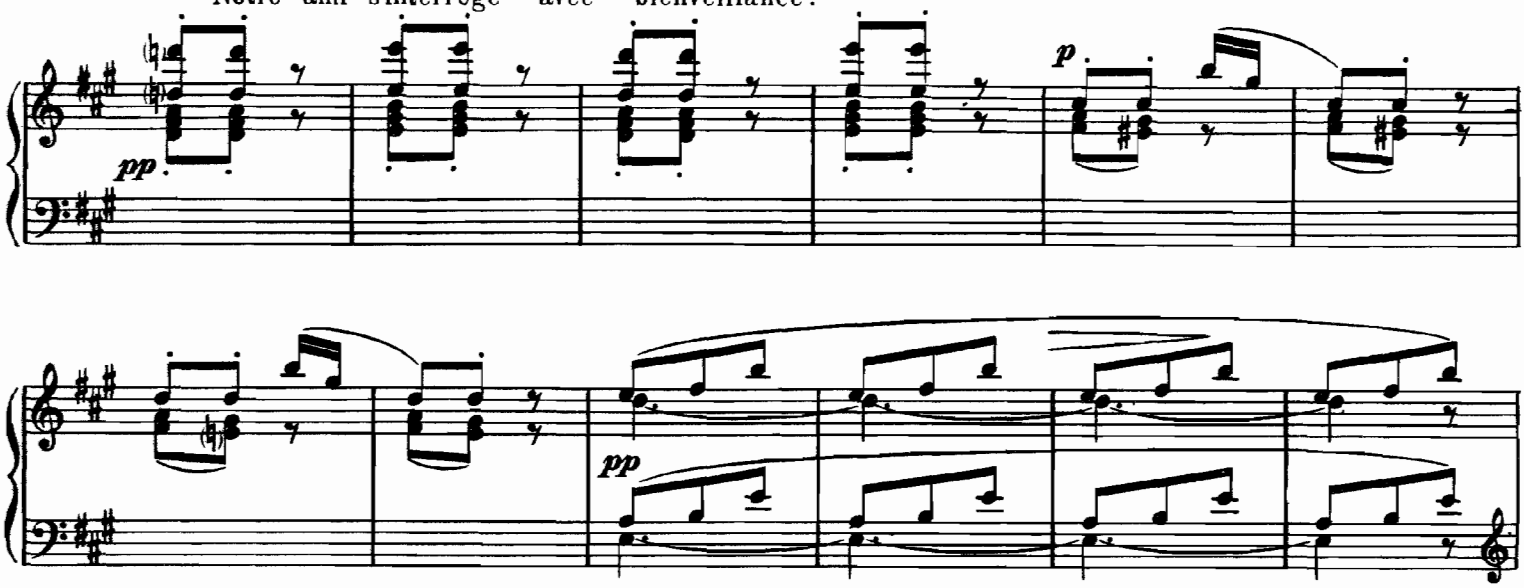
He dares to waltz! (He, not the piano)
Il ose valser! (Lui, pas le piano)

p *f*

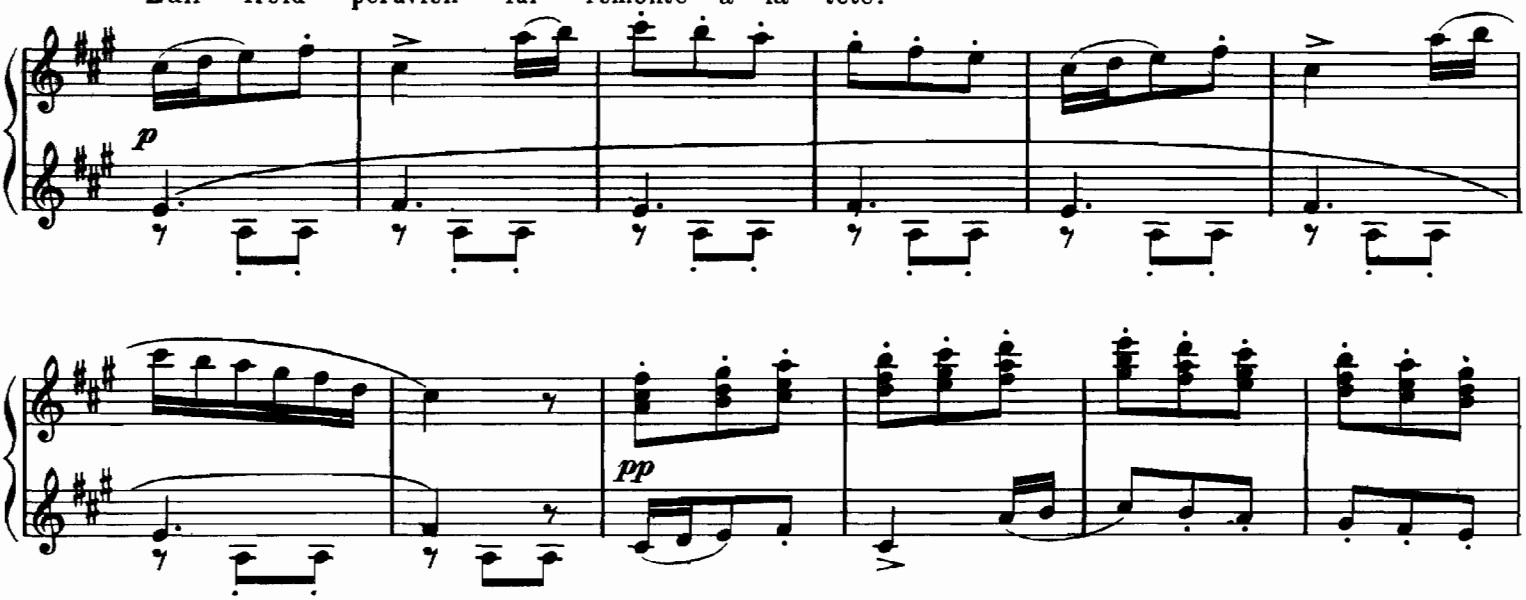
It is all very sad. The piano resumes its work.
Tout cela est bien triste. Le piano reprend son travail.

pp *f*

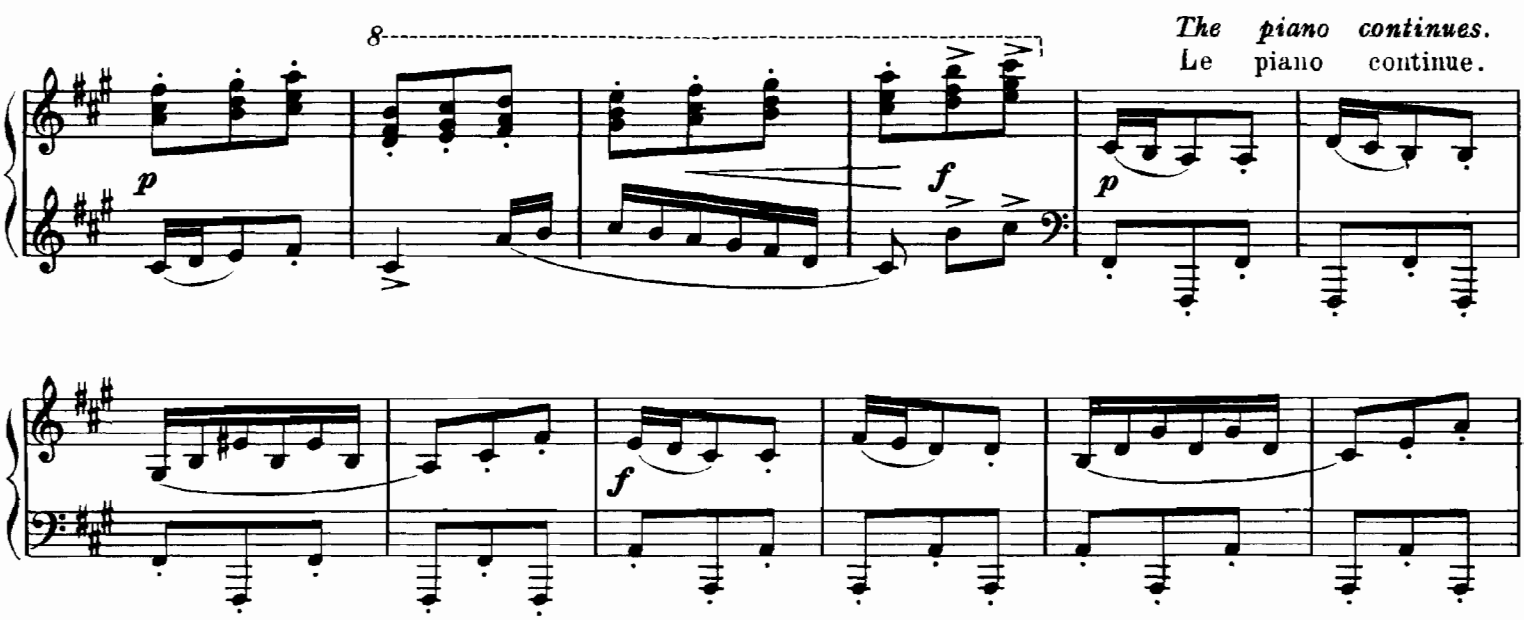
Our friend benevolently questions himself.
Notre ami s'interroge avec bienveillance.

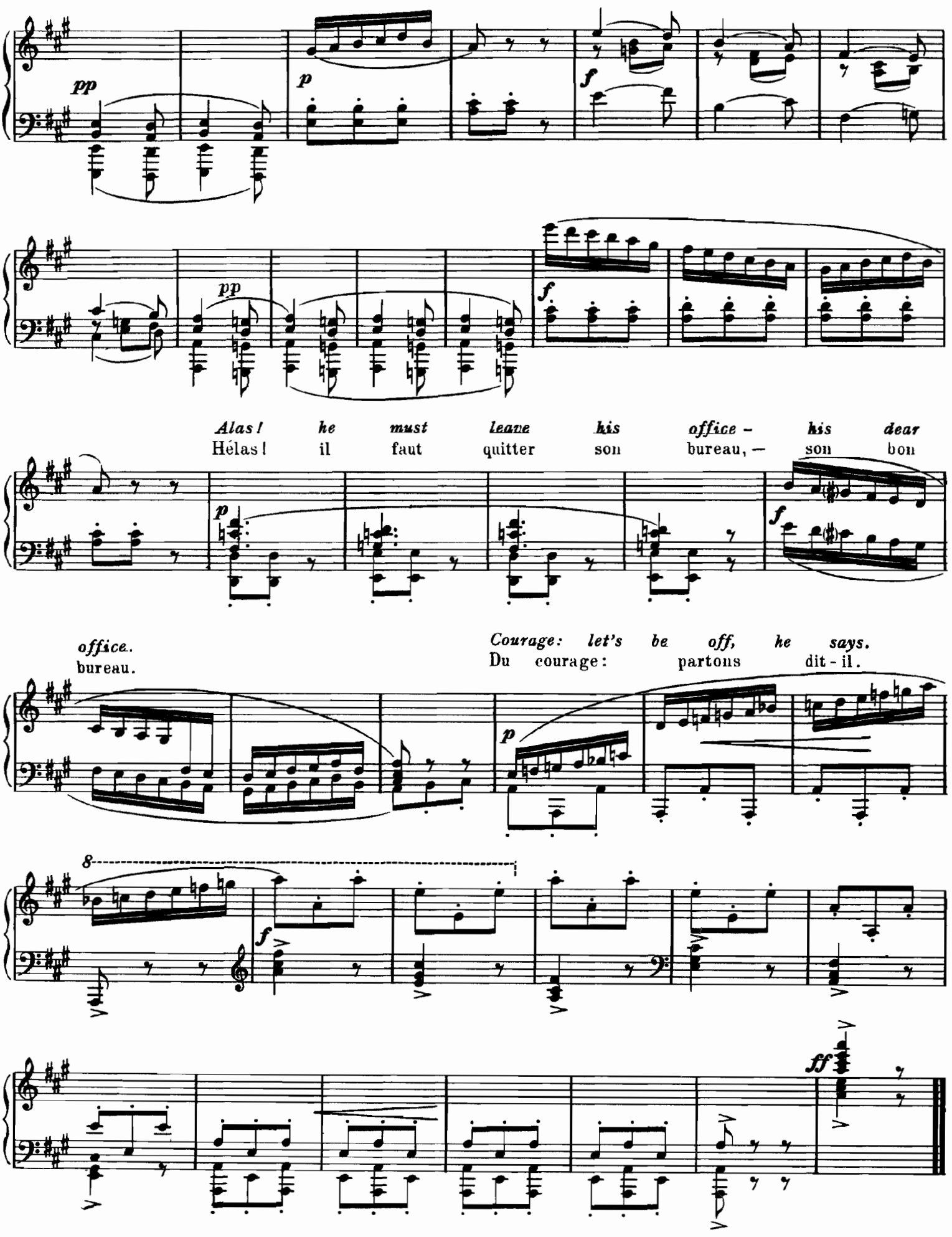


The cold Peruvian air goes to his head again.
L'air froid péruvien lui remonte à la tête.



The piano continues.
Le piano continue.




pp
p
f
pp
f
Alas! he must leave his office - his dear
Hélas! il faut quitter son bureau, — son bon
p
f
office.
bureau.
Courage: let's be off, he says.
Du courage: partons dit-il.
p
8
f
ff